

PROT. N. 424 del 18/02/2019

1

**CONTRATTO PER I SERVIZI DI TRADUZIONE ITALIANO/INGLESE E VICEVERSA DELLA RIVISTA CPMC
E DI ALTRO MATERIALE DIVULGATIVO DELLA SSIP FINO AL 31 DICEMBRE 2019. CIG Z9126D2253**

TRA

Stazione Sperimentale per l'Industria delle Pelli e delle materie concianti s.r.l. (di seguito SSIP), con sede in Napoli alla via Poggioreale n° 39, 80143, in persona del Direttore Generale p.t., Edoardo Imperiale, in nome e per conto del quale agisce

E

Ellepi S.n.c. Traduzioni, con sede legale in Milano alla via Messina n° 47, P.IVA 12930450155, in persona del Legale Rappresentante Linda Pesce - di seguito Contraente

PREMESSO

- che Ellepi S.n.c. Traduzioni è risultato aggiudicatario della procedura per l'affidamento, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a) di un servizio di traduzione italiano/inglese e viceversa della rivista CPMC e di altro materiale divulgativo della SSIP fino al 31 dicembre 2019, recante CIG Z9126D2253, giusta determina di affidamento del servizio, prot. n. 162 del 22.01.2019, a firma del Direttore Generale che si allega al presente contratto, formandone parte integrante e sostanziale e a cui integralmente si rimanda in merito alla descrizione delle fasi e degli atti della procedura di gara;
- che nelle more della verifica dei requisiti, le parti davano atto dell'avvio anticipato del servizio in data 22.01.2019 ai sensi dell'art. 32, commi 8 e 13 del D. Lgs. n. 50/2016.

Tanto premesso, le parti, come sopra costituite, convengono e stipulano quanto segue:

STAZIONE SPERIMENTALE PER L'INDUSTRIA DELLE PELLI E DELLE MATERIE CONCANTI Srl

Sede legale e operativa
Via Nuova Poggioreale, 38
80143 Napoli
Tel. +39 081 5979100
Email: ssip@ssip.it
www.ssip.it

Ufficio tecnico Normazione
e Sostenibilità c/o UNIC
Via Brisa, 3 • 20123 Milano
Tel. +39 02 8807711 -
02 880771297
Email: ssip@ssip.it

Distretto Industriale di Arzignano (VI)
c/o MADE IN VICENZA
Azienda Speciale della Camera di
Commercio di Vicenza
Via E. Montale, 27 • 36100 Vicenza
Tel. +39 0444 994751
Email: pid@madeinvicenza.it

Distretto Industriale di Santa
Croce sull'Arno (PI) c/o POTECO
Via San Tommaso, 119/121/123
56029 S. Croce s/Arno (PI)
Tel. +39 0571 32542
Email: santacroce@ssip.it

Distretto Industriale di Solofra
(AV) c/o UNIC - Centro Servizi
ASI
Via Melito Langano, 9
83029 Solofra (AV)
Tel. +39 0825 582740
Email: ssip@ssip.it

ART 1. OGGETTO

Le premesse di cui sopra, la richiesta di preventivo e l'offerta presentata dal Contraente ai fini dell'aggiudicazione, costituiscono parte integrante e sostanziale del contratto.

L'appalto ha per oggetto i servizi di traduzione italiano/inglese e viceversa della rivista CPMC e di altro materiale divulgativo della SSIP fino al 31 dicembre 2019.

ART 2. DESCRIZIONE DELLA ATTIVITA'

Il servizio di traduzione dovrà essere svolto da personale di comprovata esperienza nella traduzione di testi dall'italiano all'inglese. La consistenza stimata del materiale da tradurre è equivalente a 20 cartelle/mese, ove una cartella si intende costituita da 1500 battute caratteri (spazi inclusi).

La consistenza sopra indicata è frutto di una stima e potrebbe subire variazioni in aumento o in diminuzione, senza che ciò comporti variazioni dell'importo contrattuale, inteso come costo a cartella, di cui all'art. 6.

Il Contraente dovrà assicurare le prestazioni di seguito descritte, provvedendo alla consegna del testo tradotto entro i seguenti termini:

- fino a 10 cartelle – entro 3 giorni;
- superiori a 10 cartelle e fino a 30 – entro 8 giorni.

I giorni di cui sopra si intendono lavorativi.

Inoltre, l'incarico ha ad oggetto l'adempimento di tutte le prestazioni offerte e garantite dal Contraente nella propria offerta, che qui si abbia per integralmente riportata e trascritta, formandone parte sostanziale del contratto, in particolare in relazione alle modalità di espletamento del servizio.

STAZIONE SPERIMENTALE PER L'INDUSTRIA DELLE PELLI E DELLE MATERIE CONCIANTI Srl

Sede legale e operativa
Via Nuova Poggioreale, 38
80143 Napoli
Tel. +39 081 5979100
Email: ssip@ssip.it
www.ssip.it

Ufficio tecnico Normazione
e Sostenibilità c/o UNIC
Via Brisa, 3 • 20123 Milano
Tel. +39 02 8807711 -
02 880771297
Email: ssip@ssip.it

Distretto Industriale di Arzignano (VI)
c/o MADE IN VICENZA
Azienda Speciale della Camera di
Commercio di Vicenza
Via E. Montale, 27 • 36100 Vicenza
Tel. +39 0444 994751
Email: pid@madeinvicenza.it

Distretto Industriale di Santa
Croce sull'Arno (PI) c/o POTEKO
Via San Tommaso, 119/121/123
56029 S. Croce s/Arno (PI)
Tel. +39 0571 32542
Email: santacroce@ssip.it

Distretto Industriale di Solofra
(AV) c/o UNIC - Centro Servizi
ASI
Via Melito Langano, 9
83029 Solofra (AV)
Tel. +39 0825 582740
Email: ssip@ssip.it

ART 3. MODALITÀ, ADEMPIMENTI ED OBBLIGHI NELLA PRESTAZIONE DEL SERVIZIO

Il Contraente si obbliga a svolgere il servizio affidato nel rispetto dei patti e delle condizioni previste nei documenti di gara e di quelle che in forza di legge potranno essere aggiunti, modificati o soppressi nel corso del periodo suddetto.

Il Contraente si impegna, infine, a relazionare e tenere informati la SSIP costantemente circa l'attività espletata, fornendo, senza alcuna spesa aggiuntiva, consigli e pareri nel suo ambito di consulenza.

ART 4. LUOGO DI PRESTAZIONE DEL SERVIZIO

Il luogo di esecuzione della prestazione in oggetto è la sede principale della SSIP SRL, sita in Pozzuoli, via Campi Flegrei n. 34 (ex comprensorio Olivetti) e le eventuali sedi secondarie, presso i distretti industriali di Solofra, Santa Croce sull'Arno ed Arzignano.

ART 5. DURATA DELLA PRESTAZIONE DEL SERVIZIO

Il servizio ha avuto decorrenza dal 23.01.2019 e terminerà il 31.12.2019.

ART 6. VARIAZIONI NON SOSTANZIALI

È in facoltà della SSIP introdurre in fase di esecuzione del servizio, ulteriori specificazioni o modificazioni non sostanziali, preliminarmente concordate con il Contraente, che riterrà opportune ai fini della buona riuscita e della funzionalità della prestazione inerente al servizio, senza che il Contraente possa, per ciò solo, far valere pretese di alcun genere in ordine a maggiori compensi o indennizzi di sorta.

Il Contraente non potrà invece apportare al servizio variazioni o aggiunte, salvo che le stesse siano state preventivamente indicate, richieste e comunque autorizzate dalla SSIP.

STAZIONE SPERIMENTALE PER L'INDUSTRIA DELLE PELLI E DELLE MATERIE CONCANTI Srl

Sede legale e operativa
Via Nuova Poggioreale, 38
80143 Napoli
Tel. +39 081 5979100
Email: ssip@ssip.it
www.ssip.it

Ufficio tecnico Normazione
e Sostenibilità c/o UNIC
Via Brisa, 3 • 20123 Milano
Tel. +39 02 8807711 -
02 880771297
Email: ssip@ssip.it

Distretto Industriale di Arzignano (VI)
c/o MADE IN VICENZA
Azienda Speciale della Camera di
Commercio di Vicenza
Via E. Montale, 27 • 36100 Vicenza
Tel. +39 0444 994751
Email: pid@madeinvicenza.it

Distretto Industriale di Santa
Croce sull'Arno (PI) c/o POTECO
Via San Tommaso, 119/121/123
56029 S. Croce s/Arno (PI)
Tel. +39 0571 32542
Email: santacroce@ssip.it

Distretto Industriale di Solofra
(AV) c/o UNIC - Centro Servizi
ASI
Via Melito Langano, 9
83029 Solofra (AV)
Tel. +39 0825 582740
Email: ssip@ssip.it



ART 7. CORRISPETTIVO E MODALITA' DI PAGAMENTO

L'importo dell'affidamento, per il periodo dal 22.01.2019 al 31.12.2019, rimarrà fisso ed invariabile ed è pari ad € 4.560,00 (quattromilacinquecentosessanta/00) oltre iva e altri accessori di legge, pari ad un costo a cartella di euro 19,00 + IVA per presunte 240 cartelle/annue da tradurre.

I pagamenti del corrispettivo dell'appalto verranno eseguiti dalla SSIP SRL previa presentazione di apposita fattura accompagnata da una relazione delle attività rese prodotta secondo format della Stazione Appaltante e previa verifica dell'avvenuto espletamento delle prestazioni contrattuali ai sensi dell'art. 102 del D.lgs. n. 50/2016 e approvazione/validazione del Responsabile dell'esecuzione del contratto di cui all'art. 9. In ogni caso le fatture saranno liquidate a mezzo bonifico bancario a 30gg data fattura fine mese. I dati per la fatturazione elettronica sono i seguenti:

Stazione Sperimentale per l'Industria delle Pelli e delle Materie Concianti Srl

Via Poggioreale, 38 - 80143 – Napoli

p. iva e codice fiscale: 07936981211

Codice Univoco Destinatario: SUBM70N

Il Contraente ha assunto gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari - ex art. 3 della legge 136/2010 – rilasciando dichiarazione – conservata agli atti d'ufficio – del C/C dedicato con IBAN [REDACTED] delle generalità e codice fiscale delle persone delegate ad operare su di esso.

Il Contraente si obbliga a riportare in ogni documento amministrativo la dicitura "servizio di traduzione italiano/inglese e viceversa della rivista CPMC e di altro materiale divulgativo della SSIP fino al 31 dicembre 2019. CIG Z9126D2253".

Non sono ammesse a pagamento le fatture non conformi alle prescrizioni sopra riportate.

STAZIONE SPERIMENTALE PER L'INDUSTRIA DELLE PELLI E DELLE MATERIE CONCIANTI Srl

Sede legale e operativa
Via Nuova Poggioreale, 38
80143 Napoli
Tel. +39 081 5979100
Email: ssip@ssip.it
www.ssip.it

Ufficio tecnico Normazione
e Sostenibilità c/o UNIC
Via Brisa, 3 • 20123 Milano
Tel. +39 02 8807711 -
02 880771297
Email: ssip@ssip.it

Distretto Industriale di Arzignano (VI)
c/o MADE IN VICENZA
Azienda Speciale della Camera di
Commercio di Vicenza
Via E. Montale, 27 • 36100 Vicenza
Tel. +39 0444 994751
Email: pid@madeinvicenza.it

Distretto Industriale di Santa
Croce sull'Arno (PI) c/o POTEKO
Via San Tommaso, 119/121/123
56029 S. Croce s/Arno (PI)
Tel. +39 0571 32542
Email: santacroce@ssip.it

Distretto Industriale di Solofra
(AV) c/o UNIC - Centro Servizi
ASI
Via Melito Iangano, 9
83029 Solofra (AV)
Tel. +39 0825 582740
Email: ssip@ssip.it



ART 8. RESPONSABILE DELL'ESECUZIONE DEL CONTRATTO

La corretta esecuzione delle prestazioni oggetto del presente contratto sarà assicurata da un Responsabile nominato da ciascuna Parte.

Per la SSIP, viene designata la dott.ssa Serena Iossa.

Per il Contraente, viene designata la dott.ssa Linda Pesce.

ART 9. PENALI IN CASO DI INADEMPIMENTO

Se la SSIP in corso di esecuzione del servizio dovesse rilevare la mancata rispondenza del servizio espletato a quanto concordato con il Contraente, provvederà - a mezzo pec - alla contestazione della mancata corrispondenza agli standard qualitativi e quantitativi concordati con l'aggiudicatario del servizio.

Qualora, entro 2 giorni decorrenti dal ricevimento della pec, il Contraente non dovesse trasmettere alla SSIP adeguate e comprovate giustificazioni circa la difformità o il ritardo contestato, la società potrà disporre con provvedimento motivato all'applicazione di una penale di importo fino al 5% dell'ammontare del contratto in ragione della gravità delle inadempienze contestate.

Le penalità a carico del Contraente saranno prelevate dalle competenze ad essa dovute operando in detrazione sulle fatture mensili emesse.

ART 10. RISOLUZIONE E RECESSO

La SSIP si riserva la facoltà di risolvere unilateralmente il contratto qualora il verificarsi di inadempienze che comportino l'applicazione delle penalità sopra menzionate si ripetesse nel tempo e/o fossero tali da rendere insoddisfacente il servizio e comunque in tutte le ipotesi previste dall'art. 108 del D.lgs. n. 50/2016.

STAZIONE SPERIMENTALE PER L'INDUSTRIA DELLE PELLI E DELLE MATERIE CONCANTI Srl

Sede legale e operativa
Via Nuova Poggioreale, 38
80143 Napoli
Tel. +39 081 5979100
Email: ssip@ssip.it
www.ssip.it

Ufficio tecnico Normazione
e Sostenibilità c/o UNIC
Via Brisa, 3 • 20123 Milano
Tel. +39 02 8807711 -
02 880771297
Email: ssip@ssip.it

Distretto Industriale di Arzignano (VI)
c/o MADE IN VICENZA
Azienda Speciale della Camera di
Commercio di Vicenza
Via E. Montale, 27 • 36100 Vicenza
Tel. +39 0444 994751
Email: pid@madeinvicenza.it

Distretto Industriale di Santa
Croce sull'Arno (PI) c/o POTECO
Via San Tommaso, 119/121/123
56029 S. Croce s/Arno (PI)
Tel. +39 0571 32542
Email: santacroce@ssip.it

Distretto Industriale di Solofra
(AV) c/o UNIC - Centro Servizi
ASI
Via Melito Iungano, 9
83029 Solofra (AV)
Tel. +39 0825 582740
Email: ssip@ssip.it

Per infrazioni di particolare gravità che comportino l'interruzione del servizio, la SSIP potrà procedere alla risoluzione del contratto con apposito atto motivato, anche senza la preventiva applicazione delle penalità stabilite, fatta salva ogni altra azione che riterrà opportuno intraprendere per il ristoro dei danni eventualmente patiti.

La SSIP si riserva espressamente la facoltà di recedere o risolvere il contratto, senza alcun onere o responsabilità a suo carico, per l'ipotesi di mancato reperimento delle risorse necessarie alla copertura finanziaria.

La risoluzione del contratto sarà preceduta dalla contestazione dell'addebito, con pec indirizzata al Contraente, con l'indicazione di un termine per le relative giustificazioni.

La risoluzione del contratto avverrà di diritto nel caso si verifichi una delle ipotesi di cui all'art. 108, comma 2, del D.lgs. n. 108/2016

La SSIP potrà recedere dal presente contratto nel rispetto delle formalità e tempistiche di cui all'art. 109 del D.lgs. n. 50/2016.

Dalla data di efficacia del recesso il Contraente dovrà interrompere tutte le prestazioni contrattuali.

ART 11. SUB-APPALTO E CESSIONE DEL CONTRATTO

Il sub-appalto è vietato.

Sono vietati ai terzi contraenti la cessione anche parziale del contratto ed il subentro di soggetti estranei nei rapporti obbligatori sorti con la SSIP.

Non è considerata cessione del contratto la trasformazione della veste giuridica del soggetto contraente compresa la cessione d'azienda o del ramo d'azienda che comporti il trasferimento dell'intera organizzazione aziendale o di una porzione della stessa.

ART 12. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

STAZIONE SPERIMENTALE PER L'INDUSTRIA DELLE PELLI E DELLE MATERIE CONCIANTI Srl

Sede legale e operativa
Via Nuova Poggioreale, 38
80143 Napoli
Tel. +39 081 5979100
Email: ssip@ssip.it
www.ssip.it

Ufficio tecnico Normazione
e Sostenibilità c/o UNIC
Via Brisa, 3 • 20123 Milano
Tel. +39 02 8807711 -
02 880771297
Email: ssip@ssip.it

Distretto Industriale di Arzignano (VI)
c/o MADE IN VICENZA
Azienda Speciale della Camera di
Commercio di Vicenza
Via E. Montale, 27 • 36100 Vicenza
Tel. +39 0444 994751
Email: pid@madeinvicenza.it

Distretto Industriale di Santa
Croce sull'Arno (PI) c/o POTECO
Via San Tommaso, 119/121/123
56029 S. Croce s/Arno (PI)
Tel. +39 0571 32542
Email: santacroce@ssip.it

Distretto Industriale di Solofra
(AV) c/o UNIC - Centro Servizi
ASI
Via Melito Iangano, 9
83029 Solofra (AV)
Tel. +39 0825 582740
Email: ssip@ssip.it

Ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e dell'art. 13 del Regolamento UE n. 2016/679, la SSIP è la titolare del trattamento dei dati personali. La SSIP informa che il trattamento dei dati personali conferiti ai fini della partecipazione alla presente procedura, nonché quelli necessari e legati all'esecuzione dell'incarico, saranno raccolti e trattati con modalità automatizzate ed informatizzate, saranno comunicati solo ai responsabili del trattamento incaricati della gestione del servizio in oggetto, non saranno trasferiti a paesi terzi, saranno conservati e trattati per il tempo strettamente necessario ad adempiere alle finalità della presente procedura. La SSIP, informa, altresì che il responsabile del trattamento è il dott. Lorenzo Fasano. Da ultimo la SSIP informa che i partecipanti nell'ambito del suddetto trattamento potranno esercitare tutti i diritti di cui all'art. 7 del D.Lgs. 196/2003 e dagli articoli da 15 a 22 del Regolamento UE n. 2016/679, in particolare, il diritto di richiedere l'accesso, la rettifica o la cancellazione dei dati trattati o la limitazione del loro trattamento.

Il Contraente con la sottoscrizione del presente contratto presta incondizionatamente il proprio consenso al trattamento dei dati personali.

ART 13. FORO COMPETENTE

Ai fini dell'esecuzione del contratto e per la notifica di eventuali atti giudiziari, il Contraente dovrà comunicare espressamente il proprio domicilio.

Per le controversie che dovessero insorgere tra le parti, relativamente all'interpretazione, applicazione ed esecuzione del contratto sarà competente in via esclusiva il Foro di Napoli.

ART 14. SPESE

Il presente contratto sarà registrato in caso d'uso. Le eventuali spese di bollo, scritturazione, registrazioni del presente contratto sono a carico del Contraente.

STAZIONE SPERIMENTALE PER L'INDUSTRIA DELLE PELLI E DELLE MATERIE CONCIANTI Srl

Sede legale e operativa
Via Nuova Poggioreale, 38
80143 Napoli
Tel. +39 081 5979100
Email: ssip@ssip.it
www.ssip.it

Ufficio tecnico Normazione
e Sostenibilità c/o UNIC
Via Brisa, 3 • 20123 Milano
Tel. +39 02 8807711 -
02 880771297
Email: ssip@ssip.it

Distretto Industriale di Arzignano (VI)
c/o MADE IN VICENZA
Azienda Speciale della Camera di
Commercio di Vicenza
Via E. Montale, 27 • 36100 Vicenza
Tel. +39 0444 994751
Email: pid@madeinvicenza.it

Distretto Industriale di Santa
Croce sull'Arno (PI) c/o POTECO
Via San Tommaso, 119/121/123
56029 S. Croce s/Arno (PI)
Tel. +39 0571 32542
Email: santacroce@ssip.it

Distretto Industriale di Solofra
(AV) c/o UNIC - Centro Servizi
ASI
Via Melito Langano, 9
83029 Solofra (AV)
Tel. +39 0825 582740
Email: ssip@ssip.it



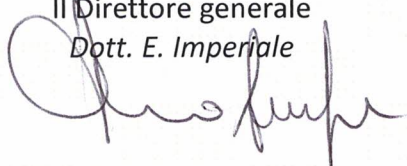
ART 15. RINVIO A NORME DI DIRITTO VIGENTE

Per quanto non espressamente indicato, si rinvia a quanto previsto dalla legislazione vigente in materia di appalti di pubblici servizi, nonché alle altre norme applicabili in materia.

Napoli li _____

Stazione Sperimentale per l'Industria delle Pelli
e delle materie concianti (SSIP)

Il Direttore generale
Dott. E. Imperiale



Il Contraente



ELLEPISKO

ai sensi e per gli effetti degli art. 1341 e 1342 c.c. le Parti dichiarano di aver letto e sottoscrivono specificamente le seguenti clausole contrattuali:

- OGGETTO
- DESCRIZIONE DELLA ATTIVITA'
- MODALITÀ, ADEMPIMENTI ED OBBLIGHI NELLA PRESTAZIONE DEL SERVIZIO
- LUOGO DI PRESTAZIONE DEL SERVIZIO
- DURATA DELLA PRESTAZIONE DEL SERVIZIO
- VARIAZIONI NON SOSTANZIALI
- CORRISPETTIVO E MODALITA' DI PAGAMENTO
- PENALI IN CASO DI INADEMPIMENTO
- RISOLUZIONE E RECESSO
- SUB-APPALTO E CESSIONE DEL CONTRATTO

STAZIONE SPERIMENTALE PER L'INDUSTRIA DELLE PELLI E DELLE MATERIE CONCIANTI Srl

Sede legale e operativa
Via Nuova Poggioreale, 38
80143 Napoli
Tel. +39 081 5979100
Email: ssip@ssip.it
www.ssip.it

Ufficio tecnico Normazione
e Sostenibilità c/o UNIC
Via Brisa, 3 • 20123 Milano
Tel. +39 02 8807711 -
02 880771297
Email: ssip@ssip.it

Distretto Industriale di Arzignano (VI)
c/o MADE IN VICENZA
Azienda Speciale della Camera di
Commercio di Vicenza
Via E. Montale, 27 • 36100 Vicenza
Tel. +39 0444 994751
Email: pid@madeinvicenza.it

Distretto Industriale di Santa
Croce sull'Arno (PI) c/o POTEKO
Via San Tommaso, 119/121/123
56029 S. Croce s/Arno (PI)
Tel. +39 0571 32542
Email: santacroce@ssip.it

Distretto Industriale di Solofra
(AV) c/o UNIC - Centro Servizi
ASI
Via Melito Iangano, 9
83029 Solofra (AV)
Tel. +39 0825 582740
Email: ssip@ssip.it



- FORO COMPETENTE

Stazione Sperimentale per l'Industria delle Pelli
e delle materie concianti (SSIP)

Il Direttore generale

Dott. E. Imperiale

Il Contraente

STAZIONE SPERIMENTALE PER L'INDUSTRIA DELLE PELLI E DELLE MATERIE CONCIANTI Srl

Sede legale e operativa

Via Nuova Poggioreale, 38
80143 Napoli
Tel. +39 081 5979100
Email: ssip@ssip.it
www.ssip.it

Ufficio tecnico Normazione
e Sostenibilità c/o UNIC
Via Brisa, 3 • 20123 Milano
Tel. +39 02 8807711 -
02 880771297
Email: ssip@ssip.it

Distretto Industriale di Arzignano (VI)
c/o MADE IN VICENZA
Azienda Speciale della Camera di
Commercio di Vicenza
Via E. Montale, 27 • 36100 Vicenza
Tel. +39 0444 994751
Email: pid@madeinvicenza.it

Distretto Industriale di Santa
Croce sull'Arno (PI) c/o POTECO
Via San Tommaso, 119/121/123
56029 S. Croce s/Arno (PI)
Tel. +39 0571 32542
Email: santacroce@ssip.it

Distretto Industriale di Solofra
(AV) c/o UNIC - Centro Servizi
ASI
Via Melito Iangano, 9
83029 Solofra (AV)
Tel. +39 0825 582740
Email: ssip@ssip.it